

# 為文化傳承 樂在奔波兩地的老師

文化傳承のために喜んで両地を駆け巡る先生

To Pass Down Her Culture, a Teacher Enjoys Commuting to Instruct Students in the Mountains

文・圖 | kalesekes 尤秀珠 (退休教師・屏東縣泰武鄉武潭國小族語教師)

在民國63年畢業分發到偏遠深山的屏東縣泰武鄉泰武國小，當時要買腳踏車還得分期付款呢！但就算有腳踏車也無用武之地，因為一路的羊腸小道至少得徒步4小時才能到達。交通不便又沒有電視，與外界宛如隔世，要熬到月中或月末假才能回家。幸好同事間培養了很好的默契，同住教師宿舍且一起合伙，除了配罐頭還有菜園的青菜可以過活！每次上了山就不想下去了，大家都是年輕剛出爐的老師，一點兒也不覺得辛苦，何況家長小朋友都是自己的族人沒有漂泊異鄉的感覺！

民國60年代台灣正轉型為工業社會，需要大批的工人。當時的國小畢業生被家長逼迫到加工區或工廠，大量的年輕人紛紛遠離家鄉從事勞力工作。由於家長的短見不重視子女教育，每年學校派畢業生導師，挨家挨戶為升國中勸學訪問，但效果不大！部落的生活開始明顯改變，石板屋改成鋼筋水泥屋、家家增購電唱機、沙發椅，到後來的冰箱電視。其實當時的生活環境不需要冰箱，就算冰箱裡空空的也



筆者於1974年畢業分發到偏遠深山的屏東縣泰武鄉泰武國小。

還是買來當裝飾品。大家價值觀改變了，追逐的是金錢及物質的生活。

## 部落生活不便 為了小孩申調平地

後來我結了婚兒女相繼出生，生活諸多不便，尤其小孩半夜發燒最麻煩了！於是想申調到山腳下自己的部落，但是當時制度的問題及年輕時的積分不夠，不容易調回自己的部落，



教小朋友認識族語符號。

只好屈就平地鄉鎮東港服務。從此要適應平地的生活圈不得不改變自己，要會說台語與家長溝通，要應付同事及家長對你能力的質疑及對學生教學上的應變，在在都是挑戰、都是學習，還好這些難不倒我。大家不喜歡的行政工作都會丟給菜鳥，新進當然沒得挑；校長分配給我導師兼主計，加上學校大小文康活動的額外指導少不了，只因為你是「山地人」，歌舞一定會！雖然心中不平，只能接受！

記得某天一位高年級的女生靠近我，並小聲的說：「老師我與同學們在打賭，你絕不是山地人（番仔）！是吧？」她的眼神透露她多

麼希望我不是，但我理直氣壯的說：「是的，我的確是山地人。」她頭也不回，失望的離開，留下剎那錯愕與無解的我，我說錯了嗎？又有一次一些學生問我：「山地人（番仔）吃什麼東西？聽說會殺人頭…」當時我有受辱的感覺，很不悅的說：「吃石頭！」天真的他們，以為老師說真的，好悲哀！

### 用專業及熱忱 化解主流社會的誤會

當時60-70年代主流社會及平地人，對同樣是在台灣生活的原住民各族，仍是這麼的陌生遙遠！在如此不利的環境中，我用教學的專業



60-70年代主流社會對台灣原住民各族仍然陌生，在如此不利的環境中，我用教學的專業改變他們；用熱忱感動他們；用謙懷的態度，化解對我族群的誤會；甚至帶他們走訪我的老家，成功的做了「部落外交」！

改變他們；用熱忱感動他們；用謙懷的態度，化解對原住民族的誤會。每當上各班的音樂課，特別教唱好聽優美的原住民歌謠，下課聽到小朋友在哼唱時，真有說不出的感動與得意呀！每年上到有一個單元，鄉賢故事中的「吳鳳」，我選擇跳過，改成介紹我的故鄉或有趣的故事。

當時建議學校，學生的戶外教學或老師的自強活動，歡迎到我們的家鄉一遊！記得4部遊覽車載著高年級小朋友，浩浩蕩蕩沿路參觀萬金天主堂及古蹟，再參訪山地學校然後走訪部落到我的老家。自從那次以後他們完全改觀了！透過這樣實際的接觸看到了我們的美，無形中屏除了刻板印象且念念不忘！很成功的做了「部落外交」！

那10年中獲得了不少獎項及家長的肯定，其中獲頒「青年才俊獎」，如果在自己故鄉領到這個獎不稀奇，因你為家鄉服務盡心盡力是應該的。但是在平地鄉鎮榮獲這樣的獎項意義是不同的，是一種對我的肯定及代表族人的殊榮。想起來真的好驕傲！

### 重返家鄉服務 兩地奔波不嫌累

到了民國80年順利回到久違的家鄉服務，當年猶如卸下重重的鋼盔鐵甲，全身頓覺輕鬆舒坦！因為，不用再緊繃武裝自己、不再卑微、不用偷偷流淚…

現在的年輕人是很難想像當年前輩們所受的歧視與無奈！

由於家人仍在平地就業、就學，我必須兩地跑，白天上課在家鄉，傍晚下班回到平地，假日就回到部落的老家。雖然還是一樣忙，但每天帶著無限的希望、愉快的心情！除了延續教學工作常利用假日採集歌謠或編輯教材，目前已出版2集《排灣族創意童謠教材》，將我所知所學提供給自己的族人或族語老師參考，這



排灣繞口令配呼拉圈。



我們的文化、母語，還是要靠自己去做關懷維護！尤其身為公教人員的我們，更要做好榜樣，洽談公事或服務民眾多用母語交談；年輕的在籍老師更要以身作則；社區家長也盡一份心力來營造族語環境。



也是我多年的夢想！

回來後驚覺自己部落變了，與很多年輕一輩的互不相識。到部落走一走，熟識的老人家大半已凋零，年輕父母則在外打拼。白天冷冷清清，只有到了放學時間才看得到國中、國小學生在路上走動，甚至會看到學生學抽煙、喝酒、吃檳榔、玩電動、騎機車到處遊蕩。目睹這樣的情景，失落感油然而生！也因為如此，我燃起了要為部落貢獻的使命！一退休就把重心放在部落來好好的教族語，並且毫不考慮的投入高中、國中、國小甚至幼稚園的族語教學工作。感謝家鄉給了我尋根的機會及發揮的園地，更感謝行政院原民會，讓我常常有機會北上到台灣師大，講授相關族語教學課程，分享鮮活的例子，做現場教學，也獲得了熱烈的迴響。

雖然已退休5-6年了，但仍捨不得離開族語教學，光是聽到兒童的笑語與問話，整個精神好像用不完！而部落裡的家庭，使用族語對話的機率愈來愈少，年輕族群或現代父母頂多講一兩句單詞而已，除非家裡還有老人家在使用族語，才有可能會聽到小朋友講一句簡單的句子。這樣的情境讓我感觸很深，眼看當初從幼年到青年曾經孕育我最深的部落，語言文化一步一步、一點一滴的衰微沒落…我問自己，部落往日的美好，難道回不去了嗎？

每週一見，是我最快樂、最輕鬆的時刻！從天真的小孩子口中得知部落發生的大小事，佩服他們對周遭的敏銳感。我也藉此機會教育，讓學生知道部落的生活步調跟大家息息相關。文化的傳承就從生活的點滴、部落的聚會祭典來切入。上課時常以部落的動態、熟悉的事物做文化課程，加上趣味活潑的教學就可以讓他們更愛自己的部落。師生享受其間，每次下課就期待下次的上課。部落的小孩子是我熱力的泉源，我願傾囊相授到我不能動為止。雖然沒有住在部落，但我的心、我的行動跟部落是分不開的，就算常常兩地跑也不覺得苦。



### 尤秀珠

屏東縣泰武鄉佳平村排灣族，族名kalesekes，1953年生。屏東師範學院語文教育學系畢業。曾任政大版九年一貫原住民族語教材排灣語編輯委員、原住民族語振興語言研習講師、族語認證考試命題委員；

榮獲鄉土語言教學全國績優教師獎、教育部原住民族教育文化著作甲等獎、第一屆原住民族文學詩歌佳作獎。出版著作有《創意童謠教材》第一集、第二集。目前擔任屏東縣武潭國小族語老師。

### 回饋部落 把學生當做自己的小孩

我這一生中深受影響最深的是已過世的大舅，他也是曾服務40年的早期資深教師。在我心中他是教育家，樂觀進取，栽培後輩不遺餘力。從他那兒體悟到生命的價值，記得他曾對我說：「在原住民的社會中當教職、公務員是多麼幸運，要知福惜福，更要回饋的心在自己的崗位上做事，把學生當做自己的小孩來教育。」

想想看，當別人頂著大太陽在外面辛苦工作，而工作免受烈日寒風、生活無虞的我們，還不知珍惜，坐在那位置上實在有愧呢！部落族人對我們公教人員都有一些批評是值得警惕呀！而我們的「文化」、我們的「母語」，還是要靠我們自己去關懷維護！尤其身為公教人員的我們，更要做好榜樣，洽談公事或服務民眾多用母語交談；年輕的在籍老師更要以身作則；社區家長大家盡一份心力來營造說族語的環境。這樣，我們的族語一定可以救得起來！文化可以延續下去。

從高山到海邊到平地繞了一大圈，總算回到了山腳下的家鄉。當中40年的歲月，經歷了5所學校，不同地域、不同族群，點點滴滴都是那麼深刻，不管是苦是甜，皆豐富了我的生命，也精采了我的教學生涯！◆

